

## Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts

<b>03-ARA-0702.KQ01 Übersetzungswissenschaft</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 2 UE Di 10.30–12.00 Uhr NSG Seminarraum S323 S 3.302 ab 04.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 2 UE Di 09.00–10:30 Uhr NSG Seminarraum S323 S 3.302 ab 04.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	20
<b>Inhalt:</b>	
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-0902.SE01 Kolloquium zu sprachwissenschaftlichen Qualifizierungsarbeiten</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 2 UE Do 12.15–13.45 Uhr Sprachlabor A-07 A-1.028 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	20
<b>Inhalt:</b>	
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	Nach Absprache
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa; Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	1 UE / Wöchentlich 2 UE Do 09.45–11.15 Uhr Sprachlabor A-07 A-1.028 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.

<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1001.ÜB01 Dolmetschen d-a/ Konsektivdolmetschen

<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa
<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 1 UE Do 08.45-9.30 Uhr Sprachlabor A-05 A-1.027 ab 06.04.2017; 1 UE Mo 09-09:45 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 03.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Unilaterales Konsektivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S) Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1001.ÜB02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen

<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa
<b>Zeit/Ort:</b>	1 UE / Wöchentlich 1 UE Do 12.15-13.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1002.SE01 Dolmetschen a-d/ Konsektivdolmetschen

<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 08.30-10.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 05.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und

	ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1002.ÜB01 Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen

<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 10.00–10.45 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 05.04.2017; 1 UE Do 11.30–12.15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	3 UE / Wöchentlich 2 UE Di 12:30–14.00 Uhr NSG Seminarraum S323 S 3.302 ab 04.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa
<b>Zeit/Ort:</b>	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mo 10.00-11.30 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 03.04.2017;
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung mit den Dolmetschstunden die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1006.ÜB01 Mediendolmetschen a-d / d-a</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa; Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 11.00-12:30 Uhr Sprachlabor A-07 A-1.028 ab 05.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	In der Lehrveranstaltung werden Originalinterviews zumeist simultan gedolmetscht. Ziel ist eine adäquate praxisnahe Dolmetschleistung, die neben Sachwissen, Sprachkompetenz und Dolmetschfertigkeiten auch psychische Belastbarkeit und Konzentrationsvermögen erfordert.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1006.ÜB02 Konsekutivdolmetschen</b>	
<b>DozentInnen:</b>	N.N.
<b>Zeit/Ort:</b>	k.A.
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1007.PR01 Forschungspraktikum</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Eckehard Schulz; Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	k.A.
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.

<b>Inhalt:</b>	
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1008.SE01 Simultandolmetschen a-d</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 1 UE Mi 10.00–10:45 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 05.04.2017; 1 UE Do 11.30–12.15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1008.ÜB01 Konsektivdolmetschen a-d</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Kristina Stock
<b>Zeit/Ort:</b>	1 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 8.30–10.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 05.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

<b>03-ARA-1009.SE01 Simultandolmetschen d-a</b>	
<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa

<b>Zeit/Ort:</b>	2 UE / Wöchentlich 2 UE Do 12:15-13.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine

### 03-ARA-1009.ÜB01 Konsekutivdolmetschen d-a

<b>DozentInnen:</b>	Mazin Mahde Mosa
<b>Zeit/Ort:</b>	1 UE / Wöchentlich 2 UE Do 13.00-13:45 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069 ab 06.04.2017
<b>Teilnehmerzahl:</b>	k.A.
<b>Inhalt:</b>	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
<b>Literatur:</b>	
<b>Organisatorisches:</b>	k.A.
<b>Modulverwendung:</b>	keine